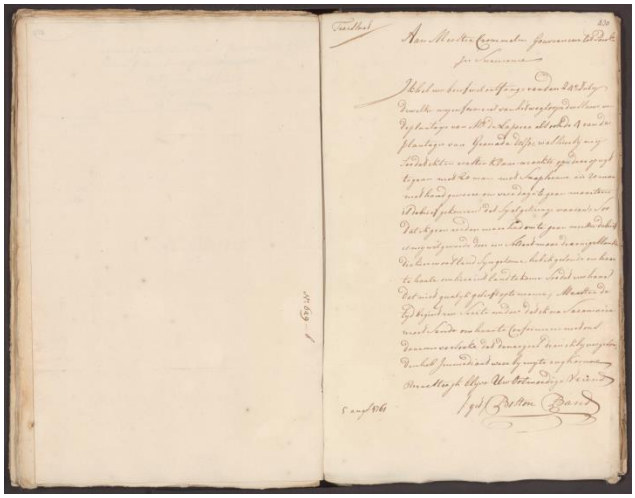
RIJKS MUSEUM



Uit het Engels vertaalde brief van Boston Band aan Wigbold Crommelin
Dutch Translation of a Letter from Boston Band to Wigbold Crommelin

HERTAALD FRAGMENT:

Aan Meester Crommelin Gouverneur in Paramaribo
in Suriname

Ik heb uw brief van 24 juli wel ontvangen die mij informeert van het weglopen van de “slaave” van de plantage van meneer de Laparra als ook vier van de plantage van Granada Dosfoe en maakte mij klaar om er onmiddellijk vier dagen op uit te gaan met twintig man met snaphanen en twintig man met handgeweren, maar toen kwam er een brief dat zij al gevangen waren en dus zag ik geen reden meer om te gaan. Meester, de brief is mij gebracht door een soldaat, maar de enige “blanke” die hier in ons land is gekomen, heb ik gestuurd om hem te halen om hier te komen, zodat u het hem niet kwalijk neemt Meester. De tijd begint te dringen dat ik naar Saramacca ga, daarom verzoek ik u dat u de mannen die ik naar u gestuurd heb zo snel mogelijk naar mij terug laat komen.

Meester, ik blijf uw trouwe vriend,
Boston Band.

ENGLISH TRANSLATION:

To Master Crommelin Governor in Paramaribo
in Suriname

I did receive your letter of 24 July, informing me of the ‘slave’ running away from Mr de Laparra’s plantation as well as four from Granada Dosfoe’s plantation, and I prepared to head out immediately for four days with twenty men with snaphaunce guns and twenty men with pistols, but then a letter arrived announcing that they had already been captured and I saw no reason to go. Master, the letter was brought to me by a soldier, but I sent the only ‘white man’ who has come here in our country to get him to come here, so that you may not blame him Master. Time is

running out for me to go to Saramacca, so I implore you to return the men I sent to you as soon as possible.

Master, I remain your loyal friend,
Boston Band.

TRANSCRIPTIE:

Translaat 430
Aan Meester Crommelin Gouverneur tot Paramaribo
in Suriname

Ik heb uw brief wel ontfange van den 24^{e} July
dewelke mij informeert van het wegloope der slaave van
de plantagie van M^{r} de Laparra als ook de 4 van de
plantagie van Granada Dosfoe was hierbij mij
soo dat ik ten eersten klaar maakte onmiddellijk daar op uyt
te gaan met 20 man met Snaphaane en 20 man
met hand geweere om vier dage te gaan maar toen
is de brief gekomen dat sy al gekreege waaren, soo
dat ik geen reeden meer had om te gaan meester de brief
is mij wel geworde door een soldaat maar de eenige blanke
die hier in ons land sijn gekome, heb ik gesonde om haar
te haale om hier int land te kome soo dat uw haar
dat niet qualijk gelieft op te neeme, Meester de
tijd begint nu seer te nadere dat ik na Saramacca
moet lande om haar te conformere ene met ons
daarom versoeke dat deneegers dien ik bij uw geson-
den heb Immediaat weer bij mij te zien koomen
meester ik blijve uw Ootmoedige vriend
/: get:/ Boston Band